

Annotations de F. de St-Jayme
au Dict. d'Azkue



Annotations de F. de St-Jayme
au Dictionn. d'Et.

Tome I

p. 7 artide abi : « bndit, aussi, Kabi. »

article abid : « synonyme de « habala » »

p. 8 aboratzia écouer, déguster (Ostal.)

p. 11 aditu vient évidemment du latin « audire » entendre

p. 14 agure « comme atso, pour la femme. - Vient de « angure » (?) les angures étant général^t vieux!!!

aibel.. (habel)

p. 19 aisa - aisa, aisé viennent du français « aise »

p. 21 aiza - vient de « aisé »

p. 22 Haizollia - à l'abri du vent (en Soule et en
Mixe)

p. 24 aketz « synon. d'apota »

p. 36 amizern « Se dit par extension (parce que désagréable) de ces excoriations légères qui se produisent autour des ongles de la main et qu'il faut couper pour s'en débarrasser. »

amaitu, synon. de bukatu

p. 38 amengatzia se venger (B. Nav.)

p. 45 rangoltzia, réparer, raccommoder (basq.-fi.)

Bidea angoltzen dute

p. 47 antutelu ou haututelu panaris ou
furoncle (syn. de Kabarro)

antz - « syn. de iteluwa

p. 53. Apostoliak - Se dit des doigts dont on
se sert en guise de fourchette, en mangeant

p. 54. Apota « syn. d'akhetz »

har argizale : ver luisant

p. 60 ardai - « amadou »

p. 70 - arra - bihararum surlendeman (Mise)

p. 77 - arresta vient de "reste"

arrestan vient de "au reste"

arrestelu bateau syn. de "Estobara"

p. 79 arrots boque de la châtaigne « synonyme de notre gargots »

p. 80 arunt « en Basse-N. Pas orquilleux

jaun arunta »

p. 82 ather - arteta éclaircie

artekari par extension interprète (Mise)

p. 95 atheta 3^o « Voir jaunteri et Sabalozta comme synonyme de ce mot (3^o)

p. 96 Ather - arteta dans les moments où la pluie fait trêve

p. 97 « Atrebi »

p. 99 atso « pour l'homme on dit

agure.

(Fabre) zaitida »

ahuku « Voir aussi ahuki »

p. 111 - Hautina, vignoble (Mise)
du vieux mot Français « hautin »

p. 112 Sudar - hauts tabac à
prendre d'après Lédize

p. 114 « azao ou azan : lois (Bernés.)

p. 116 « Azatasuna, liberté, en
Suiparzoan »

du biloa, artura en »

p. 120 artura « otsoak galben

« azur - belz Terme de mépris

visité en pays Basque - Esp. Visant les « Non-Basq. » (Synon. dans ce sens de « Beharri-motz »)

p. 129 bale 2^e. - « On dit, aussi, lumera » [vase aquatique, genre d'algues]

p. 131 « Barantaila, février (Mixe) »

p. 132 Barda - « Voir aussi, bart »

p. 135 Barruti - « id étale - id barruto »

p. « Bart - Voir, aussi, barda »

p. 137 Basusa - « On dit, aussi, bazuga ou

balazuga. »

p. 139 « Bazuga (voir basusa) »

p. 146 Beto « Le beto vient de bec. »

p. 147 « Belarri-motz, terme pejoratif appliqué par les Basques (en Espagne) à ceux qui ne le sont pas. Synonyme, sous ce rapport, de azur (nous disons hezur) beltz et de maketo.

p. 155 - Bererigo - « En Bas-n. Behergo (de même qu'on y dit behez au lieu de beréz) »

« Berik - sans intermédiaire, par ex. dans le sens de boire à même la barrique ou la cruche etc. »

p. 157 Bertzela « D'où bertzelatzia, changer. »

p. 161 « Betitasuna joli néol. juif. pour

« éternité »

p. 162 « Arrābiharamun surlend. (Mixe)

p. 163 Bidasti « Bidastigoala, parallèle

et après le dictionnaire de Fabre.

p. 166 « Billatzia, ou billatzia (sic) chercher. »

p. 170 « Bipher. - « Se dit aussi d'un domestique quittant ses maîtres sans avoir terminé l'année convenue. Bipher badoba »

«Birazkato, jumeau (en Mixe) et Sabeltrabatoko
(Ostak.)

p. 172 «Birrighina, curieux, désireux de
voir, savoir etc.»

p. 177 Borda- «grange»

p. 182 Butatu «Synon. de amaitu»

p. 185 Burtama- «En ostak lardaya

ou lardai

p. 199 Debekatu- «Vient du latin
peccatum.

p. 202 «Dichidu (voir disidu)»

p. 222 «Egipen (néol. guip.) autre Basque
que «obra».»

p. 227 Eihartu «se dessécher (correction
à Azk.)»

p. 237 «Eman-aldi, ration, distribution.»

p. 250- «Ehatz «voir isusti»

p. 251 «Ezan degunera (guip.) «d'après
ce que vous avez dit»

p. 257 «Ehi (ou erhi-)burunkoa le
«mal blanc» (Mixe)

p. 258 «Eripea, condamnation et
Eripetzea condamner (d'apr. le dict. fr.-basq. de Fabre)

p. 265 «Eregia, synonym. Cizain de

ounga (voir ce mot)

p. 270 oxi-errotza pain rassis-
erros gora (correction à Azk.) «laine

en l'air»

p. 277 estobara "syn: arrestelu"

p. 281 "esleimendua, legs"

p. 294 "Gyabia - Bête dont le rut ne se déclare pas
clairement. Behor gyabia"

p. 300 "Estobilla, Brosse (guip. et bisc.)"

p. 301 "Gy-lai (voir lai) oblique en Bas-Nav.

p. 310 "Furnatia (Mixe) syn. de ozitia"

p. 312 "Gabia zorutz da (dicton bas-navarr.)"

p. 313 "Gachi-belhar, voir garzi-belhar"

"Gai-haga (Soule) perche nocturne, cad. verge (!?)"

p. 317 Gaitzeru. "2 laques, latbat"

Gaitzeru. "En BN contient 4 « laques »"

(lakha qui est de 2 litres $\frac{1}{2}$) 4 gaitzeru font ounga bat ou
eregi bat."

p. 321 "galesti ou" Galesti +

p. 324 gandola "vidreoue"

p. 326 "gahitu (Ostab.) voir garaitu"

p. 327 "garaitu, gahitu, voir garaitu"

garaitu. - "et gahitu (Ostab.)"

p. 329 gardots "ou dit aussi gargots."

p. 335 "Gai-haga, voir gai-haga"

p. 336 Gazi-belhar. "Oseille, ou mineta,

ou mingotcha"

p. 352 a Gata etc. vient de quel quelton -

Barranda est plus Basque"

p. 356 ~~gaitzi~~ - "Ate ginea" phrase donnée

par moi, à l'abbé d'Azkue"

p. 358 Solare. - "Id. en Soule à certains endroits"

golhaya.

p. 363 « Gorotz se dit en Espagne, et aussi, en Soule, pour funier. »

(en Soule) chakhoztia ! »
 p. 380 « Data, filet, rêt (en Soule)
 p. 386 « jats voir isusti »
 p. 389 Jantzteri « Ailleurs atheta et

ur-handi rivière » (rivière d'Azkue barré)

p. 391 « Tchura ou itchura, voir itšura »

p. 395 Dgarla devinein [barré et rempl. par « devin », id. igarlari et igarle)

p. 409 Ilumini « En BN ilumina »
 p. 411 « Dmurgatzia (BN) revenir au calme ; Dmurgatiko da, sa (mauvaise humeur passera ! » inavure-handi (u barré)

p. 412 Dnda 3^e « sentier (BN.) »
 p. 419 « Dhortzeta, enterrement ; pour convoi funèbre, on dit aussi, ahulki et zaitida.

p. 421 ira « syn. de iratze »

p. 424 iransagar et irasagar « voir aussi khuduna (Bas-N.)

p. 425 iratze « syn. de ira »

p. 437 itain 1 « syn. de itain »
 lakasta »

« Tchura ou ichura, voir itšura »

p. 441 itšura « syn. autz »

p. 451 Dzertaldi un moment de neuve

barre et remplacé par « une Suée »

p. 453 izil « plaque d'eau »

p. 454 izuzki « synonyme d'erhatz et de yats »

p. 458 Kabarro — « Id. Furoncle et panaris. »

p. 459 Kabi — « On dit aussi abi. »

p. 461 ligne 1 « Pejorative ^{ancien} ou Dépreciative. »

p. 462 Kalainta « ou Kalanta »

« Kalanta (Variante de Kalata) »

p. 465 « Kanabastiat, serpilières (vient de conexas?) (Mixe) »

p. 473 « Karzaran (Mixe) dans le sens du superlatif: « Gri duzu Karzararan »

p. 489 « Kitara, revanche? »

p. 495 « Fotolia — Sorte de pain au lait (Soule et Mixe) — on dit aussi (Mixe) kota »

p. 497 « Koneju, lapin »

p. 500 Korale [?] varié « pour brebis — on dit en Soule Fotchelia pour le "berceuil" des veaux. »

p. 503 « Fotchelia ce qui correspond au "berceuil" des agneaux mais pour les jeunes veaux (voir Korale) »

p. 505 Kudniña « mient: Kudniña syn. de Trasagarra. »

Kuiña « syn. de Sehasta et de oherou »

« menthe sauvage »

p. 507 Kukuso — belar

p. 517 « Ez-lai oblique B. Nav. »
 p. 519 lakha « une "laque" lakha batets
 contient 2 litres 1/2 . 4 laques (10 litres) font le "gaitzuru" &
 4 "gaitzuru" font le "bunga" (40 litres) »

lakasta « Syn. de Lakosta: "Tain" »
 Lapurdi p. 526 « Beaucoup de laboridins etant
 cors aires (jadis) contrebandiers ou Bohémiens!... Cette
 racine de laur-ur est assez suspecte; d'où vient ce
 p. adventice de lapheur? Lau-ur est donc inexplicable! »

a lakha, mesure (2 litres 1/2)
 p. 530 lata « 2^e. arête de poisson »
 p. 533 « laureta, alouette (cigale) »
 p. 535 laztan « Synon. pot en B.N.
 et musin en lab. »

p. 537 legazki chair de merlus
 (merlus) »
 p. 550 lobia « ailleurs Samats »
 p. 552 lotots « ailleurs gargots »
 p. 553 loubria - le noir (Basq-
 esp. C. d. s.)

« loro signifie aussi perroquet »

Tome II p. 2 « Mahomet (sic!) Sante brusque
 de vent qui disperse le foin séché etc. en mouvements
 giratoires »

p. 15 « Maomet (voir Mahomet) »
 p. 30 « Mene « à patée de fusil » Tiro-
 menean »

p. 31 « Meni : armistice (voir Journ.
 l'Askual. du 22^{ème} 1918) »

p. 37 *Mineta* «syn. de *mingots* et de *gachi-belhor*»

mingots «syn. *mineta* et *gachi-belhor*»

p. 39 *Mira* : «erreur. *Mira*, en Basq. veut dire aussi «étonnement» d'où la jolie formule "*baduzu mira*" p. et. pour dire : on serait étonné si... "*Baduzu mira egin baleza* «on s'étonnerait qu'il le fit !.»

p. 54 lézard «en bn. *Kuskandela musker* «se dit aussi, en

Vieux Basque, de la couleur verte»

p. 56 *Musurkari* «d'où, par extens., la charmes en Soule»

p. 75 *Naski* «en Basq. «sp. *noske*»

p. 87 «Noizbait ou noizbeit : à une époque ultérieure imprécise»

p. 99 *oiarzun* «synon. de *aranas*»

p. 103 *oiu* hennissement «? ?» «*oihustat* (sans en vue de mariage, en Basse-N.)»

p. 116 «*Onga*, voir *ounga*»

p. 129 *oitz* «d'où par extension, baptême (!) mot entendu, en 1914, sous cette acception, à Camou-Mixe»

p. 133 *ore* «syn. en Mixes othe basa»

p. 143 «othe basa, en

Mixe synonyme d'oria genévrier »

p. 145 « otsanda ou ochande, annonce
publication (Dich. Fabre p. 14) »

p. 147 « Bruga (ou onga) mesure
(4 gaibzun de 10 lit. chac. Syn. en Cize energia »

p. 148 « ozitia, syn. du terme
mixain furnatia ».

en quiz »

p. 159 « Patrita, Patritada, poche

p. 162 « Peña, le rocher »

p. 167 « Pikañ, défaut d'une
lèvre dont le maxillaire supérieur avance exagérément.
Contre-partie (défaut opposé) tlepa ou tlepa. »

p. 170 Piperrada. - « Bipherrada
ou -, plat classique « du Pays-Basque »

p. 172 Pisti. - Voir, aussi, pistia »

p. 173 Piñña, jeune oie (Mixe)

p. 174 Piztia (ajoute « fouiner »)

p. 175 Podra pouliche (points

d'interrogation supprimés)

p. 185 « Putzukina (Hendaye)
cendre de torchon brûlé servant de mèche (?) pour le briquet »

p. 208 « Sardakatzia ou chardatzia

émouder (Mixe)

p. 212 « Sastamela, porc (!) en

Souletin

p. 214 Seila. - « ou dib aussi

chebela »

p. 220 Setatsu - plutôt que platiné et tété (souligné et suivi de 3 points d'interrogation)

p. 225 "En Bas. N. gargotsa (boquet)

p. 233 "Sudur-hauts - Tabac à priser d'après L'écluse"

p. 242 "Sathozta (Soule) synonyme de jausteri et de atheta"

p. 243 Sapel - "Par extens en guiz, beret"

p. 244 "Sasi Broussaille, brisson, d'où sasikume, batard (Basq. esp. et dans le dict. de Van Eys)"

p. 255 "Suthaldi, cuisiner de suto-aldi"
"Sukharra, fièvre"

~~p. 2~~

p. 266 Tanda - "Ghatia bi tandaz Vider en 2 fois"

p. 268 "Tardana, araignée (Mixe)"

p. 271 Taula - "du lat. tabula pl est + basque"

p. 275 "Zer tenore de? Quelle heure est-il?"

p. 277 Tilingo "origine: en suspens syn. de kilinto et de zilintzaii"

p. 278 "Thinterra, grillon (en Mixe)"

p. 285 Totel "synonyme de 'mothel'"

p. 289 "Tepa ou Tepa, voir au mot pitun"

p. 302 "tertulia, veillée en commun (dic. de Fabre)"

p. 304 Eutito "Id. parrantat"

p. 355 "uthamiltaria, boxeur 1)

"haur-ukhaizte: fanter couche (Mixe)"

[Voir vol. 1 page 109 col. 3]

p. 363 "unkhu-zilo, sabot (Soule)"

untsa - « enduite » (au lieu de couverte, et, après
de pois « ne verse pas »)

p. 377 gratis - in fine « gratuit » au lieu de
gratis

p. 390 uzkali « culbuter », « Uzkali venant de
uzki se trad. littérale par culbuter (cul-buter) »

p. 401 Zaia « fona est + basq. »
Zaitida, syn. de abubi ou
abulki (V. Van G. et Fab.) »

p. 406 Zale « épris du » au lieu de
affectueux au. 11

p. 408 Zamara « motte de terre avec
touffe d'herbe »

p. 414 Zar, les 5 prem. lig. barées, et
col. 3 plus on est vient, plus on « a de besoins », le vote baré et 3^e
a et même méprisable: gizon zarra. » — « zar et zaar sont
des mots bien distincts: zar veut dire vil et zaar ou zahar,
vient. La confusion que font les Basques Espagn. de zar
(vil) et zaar (vient) constitue une faute énorme! »

p. 421 Zati, Zathi « 4^e jante de roue »

p. 425 Zee 4^e « en Biscaye arrabete »

p. 430 Zebra « exact. breif, mais
ce mot n'est pas français »

p. 439 Zikro « pers. avare »

Zikro « syn. de zikhron »

p. 441 « Zimarr ou Zimor, fumier. On
dit aussi gorotz en Biscaye et ... en Soule (!) »

p. 446 Zipuzabete « ~~page~~ à la place
de goujon »

p. 447 ziria sartu « enjôler, séduire »
 zividoi jonchaie baré et

remplacé par « jouchée »

f. 448 « ziri-guitzia - opérat. culinaire
 consistant à laisser tomber du lard brûlant et fondu
 sur des paloub. rôties ; en fr. « flamber »

f. 457 « zokhortatzia (Soulet) qui
 mange les restes (dans les ruelles) . Je dit, p. ex. d'un troupeau
 paissant (vient de zokho (chokho)

f. 463 col. 1 ligne 3 « gabia zovotz da
 (proverbe) »

zubi et idor. »

p. 469 « le Viaduc « Zubidora » de